

Шамсутдинова Расима Равиловна

г. Казань

Кандидат филол. наук, доцент кафедры «Прикладной лингвистики и переводоведения» Казанского государственного университета

Адрес: 420126 г. Казань

ул. Ямашева д. 73, кв.12

Телефон/факс (843) 231-54-21 (р.)

520 -49 -17 (д.)

E-mail: tnd@rambler.ru

Некоторые лексические оттенки составных медицинских терминов в татарском языке

Шамсутдинова Расима Рашидовна

Казанский государственный

университет

Медицинская терминология является важным разделом терминосистемы языка, что обусловлено, конечно, в первую очередь местом и ролью в жизни и деятельности человека самой медицины и медицинских знаний.

В татарском языке большую часть медицинских терминов составляют устойчивые словосочетания разных типов. Именно за счет терминологических словосочетаний происходит обогащение языка новыми терминами.

Устойчивое словосочетание основано на конкретизации абстрактного предмета мысли путем конкретизирующего сопоставления его с каким-либо признаком, характеризующим его свойство, действие или состояние, отношение его к другим предметам. Оно обладает выраженной семантической цельностью. Каждое из слов, образующих словосочетание обуславливает или как бы составляет основное номинативное значение данного словосочетания, которое выражает предмет, явление, состояние или процесс, связанное в нашем случае с понятиями медицины. Составные термины-словосочетания позволяют отразить не только категориальные, но и специфические, т.е. частные, видовые, позволяющие полнее раскрыть содержание понятия. Количество таких признаков может быть теоретически неограниченным, так как предмет, понятие, явление могут быть охарактеризованы с самых разных сторон. Каждое из слов, образующих словосочетание терминологического характера обуславливает основное номинативное значение данного словосочетания, которое выражает предмет, явление, состояние или процесс, связанные с понятиями медицины. Например: *баш әйләнү*, где *баш* (*голова*), *әйләнү* (*кружиться, кружение*), а все вместе обобщенное название симптома болезни;

то же самое и с другим сочетанием слов *үпкә кабару*, где *үпкә* (*легкие*), *кабару* (*вздутие, воспаление*), а все вместе название болезни. В этих примерах компоненты словосочетаний вполне самостоятельные по своей семантике и употреблению слова. Тем не менее словосочетание в целом означает одно понятие.

Количество определяющих компонентов может быть по-разному. В зависимости от количества этих элементов терминосочетания можно разделить на простые и сложные.

Простые терминосочетания состоят из минимального количества слов, как правило, из двух: *тасма суалчан* (*глист ленточный*), *йогышлы авыру* (*инфекционная болезнь*), *ябык сыну* (*закрытый перелом*). К простым словосочетаниям мы относим также медицинские термины из трех, четырех компонентов: *тән тиресе кычыту* (*кожный зуд*), *баш миенә кан йөгөрү* (*кровоизлияние в мозг*), *умыртка сөяге кәкрәю* (*искривление позвоночника*), *тимгелле кычыткан бизгәге* (*крапивница пигментная*). В приведенных терминосочетаниях *тән тиресе*, *баш мие*, *кан йөгөрү*, *умыртка сөяге*, *кычыткан бизгәге*, являющиеся главными словами сочетания неразложимы. В своем составе каждое терминологическое словосочетание содержит опорное, стержневое и зависимое от него слово. Зависимые слова определяют, уточняют и обуславливают значение опорных слов. Среди терминологических словосочетаний много таких, где одно и то же слово выступает опорным словом, а термин, выраженный опорным словом, уточняется, обуславливается со многих сторон, определяя, таким образом, процессы семантической дифференциации смежных терминологических понятий, что особенно характерно для терминосочетаний по клинической медицине. Например, с опорным словом *авыру* (*болезнь*) можно составить более 20-ти обозначений болезней различного характера связанных с разными органами: *күз авыруы* (*болезнь глаза*), *колак авыруы* (*болезнь уха*), *йөрәк авыруы* (*болезнь сердца*) и др.

В научной литературе по медицине значительное место занимают так называемые многокомпонентные образования. В таких образованиях количество определяющих компонентов со специфическими признаками может быть неограниченным. Нужно отметить, что такие термины встречаются, как правило, только в текстах и не фиксируются в словарях. В таких терминах каждый из определяющих компонентов связан с основой словосочетания и в то же время они как бы накладываются друг на друга, и увеличивается количество базовых терминоэлементов, например, *баш мие артериялэре капчыксыман аневризмасы, вегетатив функциялэре бозылу синдромлы авырулар, тумыштан ак төстэге йөрэк кимчелекле авырулар* и другие. В приведенных примерах можно отметить следующие терминоэлементы: *баш мие, артериялэре, аневризма, вегетатив функциялэр, авырулар, тумыштан, йөрэк кимчелеге*.

Нужно отметить, что понятия анатомии и физиологии, которые в основном являются базовыми терминоэлементами, в частной терминосистеме не обладают семантической завершенностью. Они употребляются для обозначения частноотраслевого понятия и самостоятельными системообразующими терминами признаны быть не могут. Подобные многокомпонентные медицинские термины в татарском языке появились в результате переводов медицинской научно-популярной литературы с русского на татарский язык. Номинальные определения понятий в процессе новых научных открытий в области медицины и их перевод на татарский язык представляют собой регулярные образования.

У такого рода медицинских терминосочетаний наблюдаются различные лексические оттенки. В процессе анализа и составления терминологического словаря медицинских терминов нами были выделены следующие основные лексические группы:

1. Один из компонентов терминосочетания состоит из названия частей тела и органов человека, а второй компонент из названия болезни или же указания на состояние: *баш авырту (головная боль), борын канау*

(кровотечение из носа), *йөрәк чәнчү* (острая боль в сердце), *эчәк бөгәрләнү* (заворот кишок), *үпкә сүрүе ялкынсыну* (плеврит), *ашказаны жсәрәхәте* (язва желудка). Вторым компонентом этой лексической группы терминосочетаний чаще выступают следующие слова, указывающие на состояние того или иного органа: *авырту, чәнчү, канау, бөгәрләнү, ялкынсыну* и т.п.

2. Оба компонента терминосочетания состоят из названия болезней, их симптомов и их состояния: *теңкә кутыры бизгәге* (лихорадка сифилистическая), *канлы эч китү* (кровавый понос), *сусыл шеш* (киста), *бума ютәл* (коклюш), *эренле бетчә* (гнойный прыщ) и т.д.

3. Один из компонентов называет причину, возбудившую заболевание, а второй – заболевание: *суалчан авырулары* (гельминтозы), *шикәр авыруы* (сахарный диабет), *йогышлы авырулар* (вирусные заболевания), *тычкан бизгәге* (мышинная лихорадка) и т.д.

4. Один из компонентов составного термина состоит из названия болезни или органа человека, а второй – из общеупотребительного слова: *ычкылык тоту* (икота), *тулгак тоту* (схватки), *баш әйләнү* (головокружение), *колак шаулау* (шум в ушах), *томау төшү* (насморок), *чи кутыр* (псориаз), *сусыл шеш* (киста), *төче авыруы* (золотуха). Как видно из примеров, лексические компоненты сочетаний в изолированном употреблении не обладают самостоятельной терминологической семантикой

5. Один из компонентов составного термина – название животного, птицы, а другой – название болезни, органа: *фил авыруы* (слоновость), *аю чире* (медвежья болезнь), *эт чокыры мускулы* (собачья мышца) и т.д.

6. Один из компонентов названия болезни состоит из названия животного, птицы, а второй – название органа: *эт имчәге* (гидроденик), *эт тырнагы* (заусеница), *куян ирен* (заячья губа), *балык тәне* (рыбья кожа), *ат табаны* (стопа конская), *дуңгыз яңагы* (свинка).

7. Один из компонентов составного термина – название растения, а второй – название болезни: *печән бизгәге* (лихорадка сенная), *печән томавы*

(*насморок сенной*), *гәмбә авыруы* (кондидимикоз), *чәчәк авыруы* (оспа), *кычыткан бизгәге* (крапивница), *кычыткан тимгеле* (сыпь крапивная).

В процессе перевода медицинской научно-популярной литературы с русского языка в татарском языке появились медицинские термины полукальки, одним компонентом которых является заимствованное слово из русского языка или через русский язык, а другим – татарское слово, следующими лексическими оттенками:

1. Одним из компонентов составного термина является название местности, края, а вторым – название болезни: *Азия вабасы* (холера Азиатская), *ерак көнчыгыш бизгәге* (лихорадка дальневосточная), *“монгол” таплары* (пятна “монгольские”), *Азия гриппы* (грипп Азиатский), *Гималай скополиясе* (скополия Гималайская).

2. Одним из компонентов составного термина является собственное имя, а вторым является слово болезнь – авыру. Например: *Аддисон авыруы* (болезнь Аддисона), *Боткин авыруы* (Болезнь Боткина), *Базед авыруы* (Базедова болезнь), *(Меньер авыруы* болезнь Меньера), *Паркинсон авыруы* (болезнь Паркинсона).

3. Один из компонентов составного термина – профессионализм, а второй – название болезни, органа: *жырчылар төене* (узелок певцов), *пыяла өрүчеләр катарактасы* (катаракта стеклодувов), *шахтер астмасы* (пневмокониоз).

Исследование медицинских терминов имеет большое научное значение, так как оно дает возможность выявить ресурсы словотворчества в татарской медицинской терминологии, сформировавшейся в течение многих веков, определить источники образования этих названий, созданных татарским народом, раскрыть их лексические и семантические особенности путем сопоставления отличительных и общих черт этих названий с нормами татарского языка.